

INCONSISTENTLY GENDERED COGNATES IN FRENCH, ITALIAN, PORTUGUESE, AND SPANISH

INGRID MORALES AND MARK SKANDERA

ABSTRACT. Four nouns which are cognates in French, Italian, Portuguese, and Spanish may not have the same gender in each language. We list collections of such cognates which are commonly used and whose inconsistent genders may confuse polyglots.

1. INTRODUCTION

In French, Italian, Portuguese, and Spanish, every noun has a *gender*: masculine (*m.*) or feminine (*f.*). In most cases, the gender and number of the noun determine the form of an article or modifying adjective used with it. We say that the article or adjective must *agree* with the noun. Definite articles

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
the <i>m.sing.</i>	le/l'	il/lo/l'	o	el
the <i>m.pl.</i>	les	i	os	los
the <i>f.sing.</i>	la/l'	la/l'	a	la
the <i>f.pl.</i>	les	le	as	las

indefinite articles

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
a/an <i>m.sing.</i>	un	un/uno	um	un
some <i>m.pl.</i>	des	dei/degli	uns	unos
a/an <i>f.sing.</i>	une	una	uma	una
some <i>f.pl.</i>	des	delle	umas	unas

and many adjectives such as *good*

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
good <i>m.sing.</i>	bon	buon/buono	bom	buen/bueno
good <i>m.pl.</i>	bons	buoni	bons	buenos
good <i>f.sing.</i>	bonne	buona	boa	buena
good <i>f.pl.</i>	bonnes	buone	boas	buenas

have essentially four forms in each of the four languages, while negated indefinite articles

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
no/not any <i>m.sing.</i>	aucun	nessun/nessuno	nenhum	ningún
no/not any <i>f.sing.</i>	aucune	nessuna	nenhuma	ninguna

have essentially two forms.

Since many words in French, Italian, Portuguese, and Spanish have common origins, these words often have consistent genders. For example, cognates such as

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
sun	soleil <i>m.</i>	sole <i>m.</i>	sol <i>m.</i>	sol <i>m.</i>
moon	lune <i>f.</i>	luna <i>f.</i>	lua <i>f.</i>	luna <i>f.</i>

allow polyglots with knowledge of gender in one language to guess gender correctly in another language. On the other hand, words which are clearly cognates in the four languages may have inconsistent genders. For instance, cognates such as

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
garage	garage <i>m.</i>	garage <i>m.</i>	garagem <i>f.</i>	garaje <i>m.</i>
terrace	terrasse <i>f.</i>	terrazzo <i>m.</i>	terraço <i>m.</i>	terraza <i>f.</i>

may lead polyglots with knowledge of gender in one language to guess gender incorrectly in another language. Such inconsistencies may confuse native English speakers especially, since English nouns have no gender in the sense described above.

Section 2 lists cognates having inconsistent genders in the four languages, grouped into tables by meaning. The tables also include several additional complications:

- (1) feminine nouns which sometimes require masculine articles,
- (2) nouns which are masculine when singular and feminine when plural,
- (3) nouns which can be masculine or feminine depending on context,
- (4) nouns which are singular in one language and plural in another.

Let us briefly discuss these complications.

First, famous exceptions to the agreement rule are Spanish feminine nouns beginning with a stressed *a-* or *ha-*. When plural, these require a feminine adjective and article. When singular, they require a feminine adjective and article, unless the article immediately precedes the noun, in which case the article must be masculine. An example is *alma* (*soul*). We have

(1)	<i>el alma buena,</i>	<i>la buena alma,</i>
	<i>las almas buenas,</i>	<i>las buenas almas,</i>
	<i>un alma buena,</i>	<i>una buena alma,</i>
	<i>unas almas buenas,</i>	<i>unas buenas almas,</i>
	<i>ningún alma buena,</i>	<i>ninguna buena alma.</i>

In tables, Spanish feminine nouns which follow the pattern (1) are marked *f.*¹.

Second, some poorly behaved singular-plural noun pairs in Italian consist of a masculine singular noun and a feminine plural noun. Articles and adjectives must agree with the noun, regardless of

word placement. One such pair is *uovo, uova* (*egg, eggs*). We have

	<i>l'uovo buono,</i>	<i>il buon uovo,</i>
	<i>le uova buone,</i>	<i>le buone uova,</i>
(2)	<i>un uovo buono,</i>	<i>un buon uovo,</i>
	<i>delle uova buone,</i>	<i>delle buone uova,</i>
	<i>nessun uovo buono,</i>	<i>nessun buon uovo.</i>

In tables, Italian noun pairs following the pattern (2) are listed both in the singular and plural forms, as the plural forms are (necessarily) irregular.

Third, some nouns which refer to people can be treated either as masculine or feminine, depending on whether the particular person is male or female. Many such words end with *-iste, -ista*, for example,

	<i>un économiste français,</i>	<i>une économiste française,</i>
(3)	<i>un economista italiano,</i>	<i>un'economista italiana,</i>
	<i>um economista português,</i>	<i>uma economista portuguesa,</i>
	<i>un economista español,</i>	<i>una economista española.</i>

Nouns following the pattern (3) in any language are marked *m.f.* in that language.

Finally, concepts which are treated as singular in one language may be treated as plural in another. An example is *spinach*, which is singular in English (*the spinach is*) and Portuguese (*o espinafre é*), but plural in French (*les épinards sont*), Italian (*gli spinaci sono*), and Spanish (*las espinacas son*). Inconsistency of number, even when gender is consistent, could be the topic of another document. Here, we mark inconsistently numbered cognates with *sing.* and *pl.* and include them only when gender is also inconsistent.

2. COGNATE LISTS

We include English for translation purposes, whether the English word is a cognate of the other words or not. Other non-cognates are included in square brackets.

People

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
people	<i>gens pl. m.</i>	<i>gente sing. f.</i>	<i>gente sing. f.</i>	<i>gente sing. f.</i>
couple	<i>couple m.</i>	<i>coppia f.</i>	[casal <i>m.</i>]	[pareja <i>f.</i>]
birth	<i>naissance f.</i>	<i>nascita f.</i>	<i>nascimento m.</i>	<i>nacimiento m.</i>

Senses, physical feelings

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
hearing	<i>ouïe f.</i>	<i>udito m.</i>	<i>ouvido m.</i>	<i>oído m.</i>
odor	<i>odeur f.</i>	<i>odore m.</i>	<i>odor m.</i>	<i>olor m.</i>
hunger	<i>faim f.</i>	<i>fame f.</i>	<i>fome f.</i>	<i>hambre f.¹</i>
pain	<i>douleur f.</i>	<i>dolore m.</i>	<i>dor f.</i>	<i>dolor m.</i>

Anatomy

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
blood	sang <i>m.</i>	sangue <i>m.</i>	sangue <i>m.</i>	sangre <i>f.</i>
neuron	neurone <i>m.</i>	neurone <i>m.</i>	neurônio <i>m.</i>	neurona <i>f.</i>
brain	cervelle <i>f.</i>	cervello <i>m.</i>	cérebro <i>m.</i>	cerebro <i>m.</i>
forehead	front <i>m.</i>	fronte <i>f.</i>	[testa <i>f.</i>]	frente <i>f.</i>
eyebrow	sourcil <i>m.</i>	sopracciglio, -ia <i>sing. m., pl. f.</i>	sobrancelha <i>f.</i>	ceja <i>f.</i>
eyelash	cil <i>m.</i>	ciglio, -ia <i>sing. m., pl. f.</i>	cílio <i>m.</i>	[pestaña <i>f.</i>]
eyelid	paupière <i>f.</i>	palpebra <i>f.</i>	palpebra <i>f.</i>	párpado <i>m.</i>
ear	oreille <i>f.</i>	orecchio, -ia <i>sing. m., pl. f.</i>	orelha <i>f.</i>	oreja <i>f.</i>
nose	nez <i>m.</i>	naso <i>m.</i>	nariz <i>m.</i>	nariz <i>f.</i>
lip	lèvre <i>f.</i>	labbro, -ra <i>sing. m., pl. f.</i>	lábio <i>m.</i>	labio <i>m.</i>
tooth	dent <i>f.</i>	dente <i>m.</i>	dente <i>m.</i>	diente <i>m.</i>
finger	doigt <i>m.</i>	dito, -ta <i>sing. m., pl. f.</i>	dedo <i>m.</i>	dedo <i>m.</i>
fingernail	ongle <i>m.</i>	unghia <i>f.</i>	unha <i>f.</i>	uña <i>f.</i>
chest	poitine <i>f.</i>	petto <i>m.</i>	peito <i>m.</i>	pecho <i>m.</i>
arm	bras <i>m.</i>	braccio, -ia <i>sing. m., pl. f.</i>	braço <i>m.</i>	brazo <i>m.</i>
knee	genou <i>m.</i>	ginocchio, -ia <i>sing. m., pl. f.</i>	joelho <i>m.</i>	[rodilla <i>f.</i>]
bone	os <i>m.</i>	osso, -sa <i>sing. m., pl. f.</i>	ôsso <i>m.</i>	hueso <i>m.</i>
growth	croissance <i>f.</i>	crescita <i>f.</i>	crescimento <i>m.</i>	crescimiento <i>m.</i>

Illness, medicine, cosmetics

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
canker sore	aphte <i>m.</i>	afta <i>f.</i>	afta <i>f.</i>	afta <i>f.</i>
colic	colique <i>f.</i>	colica <i>f.</i>	cólica <i>f.</i>	cólico <i>m.</i>
powder	poudre <i>f.</i>	polvere <i>f.</i>	pó <i>m.</i>	polvo <i>m.</i>
vaccine	vaccin <i>m.</i>	vaccino <i>m.</i>	vacina <i>f.</i>	vacuna <i>f.</i>
prognostic	pronostic <i>m.</i>	prognosi <i>f.</i>	prognóstico <i>m.</i>	prognóstico <i>m.</i>
diagnosis	diagnostic <i>m.</i>	diagnosi <i>f.</i>	diagnóstico <i>m.</i>	diagnóstico <i>m.</i>
vertigo	vertige <i>m.</i>	vertigine <i>f.</i>	vertigem <i>f.</i>	vértigo <i>m.</i>
makeup	maquillage <i>m.</i>	[trucco <i>m.</i>]	maquiagem <i>f.</i>	maquillaje <i>m.</i>

Emotions

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
humor/mood	humeur <i>f.</i>	humore <i>m.</i>	humor <i>m.</i>	humor <i>m.</i>
calm	calme <i>m.</i>	calma <i>f.</i>	calma <i>f.</i>	calma <i>f.</i>
doubt	doute <i>m.</i>	dubbio <i>m.</i>	dúvida <i>f.</i>	duda <i>f.</i>
suspicion	soupçon <i>m.</i>	sospetto <i>m.</i>	suspeita <i>f.</i>	sospecha <i>f.</i>
courage	courage <i>m.</i>	coraggio <i>m.</i>	coragem <i>f.</i>	coraje <i>m.</i>
honor	honneur <i>m.</i>	onore <i>m.</i>	honra <i>f.</i>	honor <i>m.</i>
love	amour <i>f.</i>	amore <i>m.</i>	amor <i>m.</i>	amor <i>m.</i>
impulse	impulsion <i>f.</i>	impulso <i>m.</i>	impulso <i>m.</i>	impulso <i>m.</i>
jealousy	jalousie <i>sing. f.</i>	gelosia <i>sing. f.</i>	[ciúme <i>m.</i>]	celos <i>pl. m.</i>
hope	espoir <i>m.</i> espérance <i>f.</i>	speranza <i>f.</i>	esperança <i>f.</i>	esperanza <i>f.</i>
despair desperation	désespoir <i>m.</i> désespérance <i>f.</i>	disparazione <i>f.</i>	desespero <i>m.</i> desesperança <i>f.</i>	desesperación <i>f.</i> desesperanza <i>f.</i>
fun	diversion <i>f.</i>	divertimento <i>m.</i>	diversão <i>f.</i>	diversión <i>f.</i>
smile	sourir <i>m.</i>	sorriso <i>m.</i>	sorriso <i>m.</i>	sonrisa <i>f.</i>
boredom	ennui <i>m.</i>	noia <i>f.</i>	[aborrecimento <i>m.</i>]	[aburrimiento <i>m.</i>]

Interaction, communication, literature

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
aid	aide <i>m.</i>	aiuto <i>m.</i>	ajuda <i>f.</i>	ayuda <i>f.</i>
address	adresse <i>f.</i>	indirizzo <i>m.</i>	endereço <i>m.</i>	dirección <i>f.</i>
message	message <i>m.</i>	messaggio <i>m.</i>	mensagem <i>f.</i>	mensaje <i>m.</i>
margin	marge <i>f.</i>	margine <i>m.</i>	margem <i>f.</i>	margen <i>m.</i>
homage	hommage <i>m.</i>	omaggio <i>m.</i>	homenagem <i>f.</i>	homenaje <i>m.</i>
character	personnage <i>m.</i>	personaggio <i>m.</i>	personagem <i>m.f.</i>	personaje <i>m.</i>
envelope	enveloppe <i>f.</i>	[busta <i>f.</i>]	envelope <i>m.</i>	[sobre <i>m.</i>]
lie	mensonge <i>m.</i>	menzogna <i>f.</i>	mentira <i>f.</i>	mentira <i>f.</i>
invitation	invitation <i>f.</i>	invito <i>m.</i>	convite <i>m.</i>	invitación <i>f.</i>
suggestion	suggestion <i>f.</i>	suggerimento <i>m.</i>	sugestão <i>f.</i>	sugestión <i>f.</i>
meeting	rencontre <i>f.</i>	incontro <i>m.</i>	encontro <i>m.</i>	encuentro <i>m.</i>
announcement/ad	annonce <i>f.</i>	annunzio <i>m.</i>	anúncio <i>m.</i>	anuncio <i>m.</i>
language/wording	langage <i>f.</i>	linguaggio <i>m.</i>	linguagem <i>f.</i>	lenguaje <i>m.</i>
order/command	ordre <i>m.</i>	ordine <i>m.</i>	ordem <i>f.</i>	orden <i>f.</i>

Fantasy, supernatural

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
fairy	fée <i>f.</i>	fata <i>f.</i>	fada <i>f.</i>	hada <i>f.¹</i>
soul	âme <i>f.</i>	anima <i>f.</i>	alma <i>f.</i>	alma <i>f.¹</i>

Art, architecture, furniture

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
art	art <i>m.</i>	arte <i>f.</i>	arte <i>f.</i>	arte <i>m.</i>
fine arts	beaux-arts <i>m.</i>	belle arti <i>f.</i>	belas-artes <i>f.</i>	bellas artes <i>f.</i>
icon	icône <i>f.</i>	icona <i>f.</i>	icone <i>m.</i>	icono <i>m.</i>
ink	encre <i>f.</i>	inchiostro <i>m.</i>	[tinta <i>f.</i>]	[tinta <i>f.</i>]
color	couleur <i>f.</i>	colore <i>m.</i>	cor <i>f.</i>	color <i>m.</i>
glass	vitre <i>f.</i>	vetro <i>m.</i>	vidro <i>m.</i>	vídro <i>m.</i>
stairs	escaliers <i>m.</i>	scale <i>f.</i>	escadas <i>f.</i>	escaleras <i>f.</i>
closet/cabinet	armoire <i>f.</i>	armadio <i>m.</i>	armário <i>m.</i>	armario <i>m.</i>
coatroom	garde-robe <i>f.</i>	guardaroba <i>f.</i>	guarda-roupa <i>m.</i>	guardarropa <i>f.</i>
livingroom	salon <i>m.</i>	salotto <i>m.</i>	sala <i>f.</i>	sala <i>f.</i>
chimney	cheminée <i>f.</i>	camino <i>m.</i>	chaminé <i>f.</i>	chiminea <i>f.</i>
garage	garage <i>m.</i>	garage <i>m.</i>	garagem <i>f.</i>	garaje <i>m.</i>
terrace	terrasse <i>f.</i>	terrazzo <i>m.</i>	terraço <i>m.</i>	terraza <i>f.</i>
bridge	pont <i>m.</i>	ponte <i>m.</i>	ponte <i>f.</i>	puente <i>m.</i>
wall	mur <i>m.</i>	muro, -ra <i>sing. m., pl. f.</i>	muro <i>m.</i>	muro <i>m.</i>
corner	coin <i>m.</i>	canto <i>m.</i>	esquina <i>f.</i>	esquina <i>f.</i>
stable	étable <i>f.</i>	stalla <i>f.</i>	estábulo <i>m.</i>	establo <i>m.</i>
table	table <i>f.</i>	tavolo <i>m.</i>	[mesa <i>f.</i>]	[mesa <i>f.</i>]
bench	banc <i>m.</i>	panca <i>f.</i>	banco <i>m.</i>	banco <i>m.</i>
front	front <i>m.</i>	fronte <i>m.</i>	frente <i>f.</i>	frente <i>m.</i>
floor/level	[étage <i>m.</i>]	piano <i>m.</i>	[andar <i>m.</i>]	planta <i>f.</i>

Music, dance

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
sheet music score	partition <i>f.</i>	spartito <i>m.</i> partitura <i>f.</i>	partitura <i>f.</i>	partitura <i>f.</i>
hymn	hymne <i>f.</i>	inno <i>m.</i>	hino <i>m.</i>	himno <i>m.</i>
orchestra	orchestre <i>m.</i>	orchestra <i>f.</i>	orquestra <i>f.</i>	orquesta <i>f.</i>
samba	samba <i>f.</i>	samba <i>f.</i>	samba <i>m.</i>	samba <i>f.</i>
waltz	valse <i>f.</i>	valzer <i>m.</i>	vals <i>f.</i>	vals <i>m.</i>

Thought, learning, comparison

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
thought	pensée <i>f.</i>	pensiero <i>m.</i>	pensamento <i>m.</i>	pensamiento <i>m.</i>
choice	choix <i>m.</i>	scelta <i>f.</i>	escolha <i>f.</i>	escogido <i>m.</i>
knowledge	connaissance <i>f.</i>	conoscenza <i>f.</i>	conhecimento <i>m.</i>	conocimiento <i>m.</i>
study	étude <i>f.</i>	studio <i>m.</i>	estudo <i>m.</i>	estudio <i>m.</i>
classroom	[salle <i>f.</i>]	aula <i>f.</i>	aula <i>f.</i>	aula <i>f.¹</i>
discovery	découverte <i>f.</i>	scoperta <i>f.</i>	descobrimento <i>m.</i>	descubrimiento <i>m.</i>
paradox	paradoxe <i>m.</i>	paradosso <i>m.</i>	paradoxo <i>m.</i>	paradoja <i>f.</i>
advantage	avantage <i>m.</i>	vantaggio <i>m.</i>	vantagem <i>f.</i>	ventaja <i>f.</i>
improvement	amélioration <i>f.</i>	miglioramento <i>m.</i>	melhoramento <i>m.</i>	mejoramiento <i>m.</i>

Physics, mathematics

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
lever	levier <i>m.</i>	leva <i>f.</i>	[alavanca <i>f.</i>]	[palanca <i>f.</i>]
spring	[ressort <i>m.</i>]	molla <i>f.</i>	mola <i>f.</i>	muelle <i>m.</i>
load	charge <i>f.</i>	carico <i>m.</i>	carga <i>f.</i>	carga <i>f.</i>
voltage	voltage <i>m.</i>	voltaggio <i>m.</i>	voltagem <i>f.</i>	voltaje <i>m.</i>
axis	essieu <i>m.</i>	asse <i>f.</i>	eixo <i>m.</i>	eje <i>m.</i>
domain	domaine <i>f.</i>	dominio <i>m.</i>	domínio <i>m.</i>	dominio <i>m.</i>
limit	limite <i>f.</i>	limite <i>m.</i>	limite <i>m.</i>	límite <i>m.</i>
area	aire <i>f.</i>	área <i>f.</i>	área <i>f.</i>	área <i>f.¹</i>
edge/border	bord <i>m.</i>	bordo <i>m.</i>	borda <i>f.</i>	borde <i>m.</i>
pair	paire <i>f.</i>	paio, -ia <i>sing. m., pl. f.</i>	par <i>m.</i> parelha <i>f.</i>	par <i>m.</i> pareja <i>f.</i>
order	order <i>m.</i>	ordine <i>m.</i>	ordem <i>f.</i>	orden <i>m.</i>
figure (number)	chiffre <i>m.</i>	cifra <i>f.</i>	cifra <i>f.</i>	cifra <i>f.</i>
percentage	pourcentage <i>m.</i>	percentuale <i>f.</i>	porcentagem <i>f.</i>	porcentaje <i>m.</i>

Computer science

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
internet	internet <i>m.</i>	internet <i>f.</i>	internet <i>f.</i>	internet <i>m.</i>
network	réseau <i>m.</i>	rete <i>f.</i>	rede <i>f.</i>	red <i>f.</i>
computer	[ordinateur <i>m.</i>]	computer <i>m.</i>	computador <i>m.</i>	computadora <i>f.</i>
(computer) application	application <i>f.</i>	applicazione <i>f.</i>	aplicativo <i>m.</i>	aplicación <i>f.</i>
procedure	procédure <i>f.</i>	procedura <i>f.</i>	procedimento <i>m.</i>	procedimiento <i>m.</i>
method	méthode <i>f.</i>	metodo <i>m.</i>	método <i>m.</i>	método <i>m.</i>
error	erreur <i>f.</i>	errore <i>m.</i>	ero <i>m.</i>	error <i>m.</i>

Vehicles

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
automobile	automobile <i>f.</i>	automobile <i>f.</i>	automóvel <i>m.</i>	automóvil <i>m.</i>
gears	engrenage <i>m.</i>	ingranaggio <i>m.</i>	engranagem <i>f.</i>	engranaje <i>m.</i>
clutch	embrayage <i>m.</i>	[frizione <i>f.</i>]	embraiagem <i>f.</i>	embrague <i>m.</i>
(mileage)	kilométrage <i>m.</i>	chilometraggio <i>m.</i>	quilometragem <i>f.</i>	kilometraje <i>m.</i>
ship	navire <i>m.</i>	nave <i>f.</i>	nave <i>f.</i>	nave <i>f.</i>
crew	équipage <i>m.</i>	equipaggio <i>m.</i>	equipagem <i>f.</i>	[tripulación <i>f.</i>]
boat	[bateau <i>m.</i>]	barca <i>f.</i>	barco <i>m.</i>	barco <i>m.</i>
oar	rame <i>f.</i>	remo <i>m.</i>	remo <i>m.</i>	remo <i>m.</i>
landing	atterrissement <i>m.</i>	atterraggio <i>m.</i>	aterrissagem <i>f.</i>	aterrizaje <i>m.</i>

Travel

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
voyage	voyage <i>m.</i>	viaggio <i>m.</i>	viagem <i>f.</i>	viaje <i>m.</i>
pilgrimage	pèlerinage <i>m.</i>	peregrinaggio <i>m.</i>	peregrinação <i>f.</i>	peregrinación <i>f.</i>
baggage	bagage <i>m.</i>	bagaglio <i>m.</i>	bagagem <i>f.</i>	[equipaje <i>m.</i>]
map	[carte <i>f.</i>]	mappa <i>f.</i>	mapa <i>m.</i>	mapa <i>m.</i>
sign	signe <i>m.</i>	segno <i>m.</i>	sino <i>m.</i>	señal <i>f.</i>
orientation	orientation <i>f.</i>	orientamento <i>m.</i>	orientação <i>f.</i>	orientación <i>f.</i>
address	adresse <i>f.</i>	indirizzo <i>m.</i>	endereço <i>m.</i>	dirección <i>f.</i>
lodging/hostel	auberge <i>f.</i>	albergo <i>m.</i>	albergue <i>m.</i>	albergo <i>m.</i>
countryside	campagne <i>f.</i>	campagna <i>m.</i>	campo <i>m.</i>	campo <i>m.</i>
landscape	paysage <i>f.</i>	paesaggio <i>m.</i>	paisagem <i>f.</i>	paisaje <i>m.</i>
visa	visa <i>m.</i>	visto <i>m.</i>	visto <i>m.</i>	visa <i>f.</i>
departure	départ <i>m.</i>	partenza <i>f.</i>	partida <i>f.</i>	partida <i>f.</i>
arrival	arrivée <i>f.</i>	arrivo <i>m.</i>	[chegada <i>f.</i>]	[llegada <i>f.</i>]

Sports, physical activity

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
athletic complex	[centre <i>m.</i> sportif]	polisportiva <i>f.</i>	polideportivo <i>m.</i>	polideportivo <i>m.</i>
team	équipe <i>f.</i>	[squadra <i>f.</i>]	equipe <i>f.</i>	equipo <i>m.</i>
skating	patinage <i>m.</i>	pattinaggio <i>m.</i>	patinação <i>f.</i>	patinaje <i>m.</i>
swimming	nage <i>f.</i> natation <i>f.</i>	nuoto <i>m.</i>	natação <i>f.</i>	natación <i>f.</i>
exercise	exercice <i>f.</i>	esercizio <i>m.</i>	exercício <i>m.</i>	ejercicio <i>m.</i>
stroll	[promenade <i>f.</i>]	passeggiata <i>f.</i>	passeio <i>m.</i>	paseo <i>m.</i>
massage	massage <i>m.</i>	massaggio <i>m.</i>	massagem <i>f.</i>	masaje <i>m.</i>

Clothing, cosmetics, jewelry, domestic items

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
needle	aiguille <i>f.</i>	ago <i>m.</i>	agulha <i>f.</i>	aguja <i>f.</i>
sheet, cloth	linceul <i>m.</i>	lenzuolo, -la <i>sing. m., pl. f.</i>	lençol <i>m.</i>	lienzo <i>m.</i>
blanket	couverture <i>f.</i>	coperta <i>f.</i>	cobertor <i>m.</i>	cobija <i>f.</i>
crease/pleat	pli <i>m.</i>	piega <i>f.</i>	prega <i>f.</i>	pliegue <i>m.</i>
cigarette	cigarette <i>f.</i>	sigaretta <i>f.</i>	cigarro <i>m.</i>	cigarillo <i>m.</i>

Finance

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
business	affaires <i>f.</i>	affari <i>m.</i>	[negócios <i>m.</i>]	[negocios <i>m.</i>]
bank	banque <i>f.</i>	banca <i>f.</i>	banco <i>m.</i>	banco <i>m.</i>
debt	dette <i>f.</i>	debito <i>m.</i>	dívida <i>f.</i>	deuda <i>f.</i>
insurance	assurance <i>f.</i>	assicurazione <i>f.</i>	seguro <i>m.</i>	seguro <i>m.</i>
amortization	amortissement <i>m.</i>	ammortamento <i>m.</i>	amortização <i>f.</i>	amortización <i>f.</i>
bill, account	compte <i>m.</i>	conto <i>m.</i>	conta <i>f.</i>	cuenta <i>f.</i>
value	valeur <i>f.</i>	valore <i>m.</i>	valor <i>m.</i>	valor <i>m.</i>
fare	tarif <i>m.</i>	tariffa <i>f.</i>	tarifa <i>f.</i>	tarifa <i>f.</i>
receipt	reçu <i>m.</i>	ricevuta <i>f.</i>	recio <i>m.</i>	recio <i>m.</i>
arbitrage	arbitrage <i>m.</i>	arbitraggio <i>m.</i>	arbitragem <i>f.</i>	arbitraje <i>m.</i>

Time

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
second	seconde <i>f.</i>	secodno <i>m.</i>	segundo <i>m.</i>	segundo <i>m.</i>
minute	minute <i>f.</i>	minuto <i>m.</i>	minuto <i>m.</i>	minuto <i>m.</i>
clock	horloge <i>f.</i>	orologio <i>m.</i>	relógio <i>m.</i>	reloj <i>m.</i>
morning	matin <i>m.</i>	mattina <i>f.</i>	[amanhã <i>f.</i>]	[mañana <i>f.</i>]
evening	soir <i>m.</i>	sera <i>f.</i>	[tarde/noite <i>f.</i>]	[tarde/noche <i>f.</i>]
sunset	[coucher <i>m. de soleil</i>]	[tramonto <i>m.</i>]	pôr <i>m. do sol</i>	puesta <i>f. del sol</i>
midnight	minuit <i>m.</i>	mezzanotte <i>f.</i>	meia noite <i>f.</i>	medianoche <i>f.</i>
Sunday	dimanche <i>m.</i>	domenica <i>f.</i>	domingo <i>m.</i>	domingo <i>m.</i>
summer	été <i>m.</i>	estate <i>f.</i>	[verão <i>m.</i>]	[verano <i>m.</i>]
age	âge <i>m.</i>	età <i>f.</i>	idade <i>f.</i>	edad <i>f.</i>
period	période <i>f.</i>	periodo <i>m.</i>	período <i>m.</i>	período <i>m.</i>
end	fin <i>f.</i>	fine <i>f.</i>	fim <i>m.</i>	fin <i>m.</i>
Easter	Pâques <i>m.</i>	Pasqua <i>f.</i>	Páscoa <i>f.</i>	pascua <i>f.</i>

Tradition

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
origin	origine <i>f.</i>	origine <i>f.</i>	origem <i>f.</i>	origen <i>m.</i>
habit	habitude <i>f.</i>	abitudine <i>f.</i>	habito <i>m.</i>	hábito <i>m.</i>
custom	coutume <i>f.</i>	costume <i>m.</i>	costume <i>f.</i>	costumbre <i>m.</i>

War, conflict

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
arm	arme <i>f.</i>	arma <i>f.</i>	arma <i>f.</i>	arma <i>f.</i> ¹
pistol	pistolet <i>m.</i>	pistola <i>f.</i>	pistola <i>f.</i>	pistola <i>f.</i>
fuselage	fuselage <i>m.</i>	fusoliera <i>f.</i>	fuselagem <i>f.</i>	fuselaje <i>m.</i>
attack	attaque <i>f.</i>	attacco <i>m.</i>	ataque <i>m.</i>	ataque <i>m.</i>
camouflage	camouflage <i>m.</i>	camuffamento <i>m.</i>	camuflagem <i>f.</i>	camuflaje <i>m.</i>
espionage	espionnage <i>m.</i>	spionaggio <i>m.</i>	espionagem <i>f.</i>	espionaje <i>m.</i>
sabotage	sabotage <i>m.</i>	sabotaggio <i>m.</i>	sabotagem <i>f.</i>	sabotaje <i>m.</i>
blackmail	chantage <i>m.</i>	[ricatto <i>m.</i>]	chantagem <i>f.</i>	chantaje <i>m.</i>
protest	protestation <i>f.</i>	protesta <i>f.</i>	protesto <i>m.</i>	protesta <i>f.</i>

Earth, atmosphere

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
planet	planète <i>f.</i>	pianeta <i>m.</i>	planeta <i>m.</i>	planeta <i>m.</i>
valley	vallée <i>f.</i>	valle <i>f.</i>	vale <i>m.</i>	valle <i>m.</i>
summit	[sommet <i>m.</i>]	cima <i>f.</i>	cume <i>m.</i>	cumbre <i>m.</i>
plain	plaine <i>f.</i>	piano <i>m.</i>	planicie <i>f.</i>	llano <i>m.</i>
sea	mer <i>f.</i>	mare <i>m.</i>	mar <i>m.</i>	mar <i>m.</i>
current	courant <i>m.</i>	corrente <i>f.</i>	corrente <i>f.</i>	corriente <i>f.</i>
water	eau <i>f.</i>	acqua <i>f.</i>	agua <i>f.</i>	agua <i>f.</i> ¹
sand	sable <i>m.</i>	sabbia <i>f.</i>	[areia <i>f.</i>]	[arena <i>f.</i>]
air	air <i>m.</i>	aria <i>f.</i>	ar <i>m.</i>	aire <i>m.</i>
cloud	nuage <i>m.</i>	nube <i>f.</i>	nuvem <i>f.</i>	nube <i>f.</i>
mirage	mirage <i>m.</i>	miraggio <i>m.</i>	miragem <i>f.</i>	miraje <i>m.</i>
storm	tempête <i>f.</i>	temporale <i>m.</i>	tempestade <i>f.</i>	[tormenta <i>f.</i>]
heat	chaleur <i>f.</i>	calore <i>m.</i>	calor <i>m.</i>	calor <i>m.</i>
smoke	fumée <i>f.</i>	fumo <i>m.</i>	fumo <i>m.</i> fumaça <i>f.</i>	humo <i>m.</i>

In Spanish, *mar* can also be treated as a feminine noun, especially when used poetically, or by sailors.

Tools, devices

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
axe	hache <i>f.</i>	ascia <i>f.</i>	[machado <i>m.</i>]	hacha <i>f.</i> ¹
radio	radio <i>f.</i>	radio <i>f.</i>	rádio <i>m.</i>	radio <i>f.</i>

Trees, bushes, fruit

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
tree	arbre <i>m.</i>	albero <i>m.</i>	árvore <i>f.</i>	arbol <i>m.</i>
branch	rameau <i>m.</i>	ramo <i>m.</i>	ramo <i>m.</i>	rama <i>f.</i>
fruit	fruit <i>m.</i>	frutta <i>f.</i>	fruta <i>f.</i>	fruta <i>f.</i>
almond tree	amandier <i>m.</i>	mandorlo <i>m.</i>	amendoeira <i>f.</i>	almendro <i>m.</i>
apple tree	[pommier <i>m.</i>]	[melo <i>m.</i>]	macieira <i>f.</i>	manzano <i>m.</i>
apricot	abricot <i>m.</i>	albicocca <i>f.</i>	[damasco <i>m.</i>]	albaricoque <i>m.</i>
banana tree	bananier <i>m.</i>	banano <i>m.</i>	bananeira <i>f.</i>	banano <i>m.</i>
beech tree	hêtre <i>m.</i>	faggio <i>m.</i>	faia <i>f.</i>	haya <i>m.</i>
birch tree	bouleau <i>m.</i>	betulla <i>f.</i>	bétula <i>f.</i>	abedul <i>m.</i>
cherry tree	cerisier <i>m.</i>	ciliegio <i>m.</i>	cerejeira <i>f.</i>	cerezo <i>m.</i>
conifer	conifère <i>m.</i>	conifera <i>f.</i>	conífera <i>f.</i>	conífera <i>f.</i>
date	datte <i>f.</i>	dattero <i>m.</i>	[tâmara <i>f.</i>]	dátيل <i>m.</i>
fig	figue <i>f.</i>	fico <i>m.</i>	figo <i>m.</i>	higo <i>m.</i>
fig tree	figuier <i>m.</i>	fico <i>m.</i>	figueira <i>f.</i>	higuera <i>f.</i>
guava tree	goyavier <i>m.</i>	guaiava <i>f.</i>	goiabeira <i>f.</i>	guayabo <i>m.</i>
hazelnut tree	[noisetier <i>m.</i>]	[nocciolo <i>m.</i>]	aveleira <i>f.</i>	avellano <i>m.</i>
mango	mangue <i>f.</i>	mango <i>m.</i>	manga <i>f.</i>	mango <i>m.</i>
mango tree	manguier <i>m.</i>	mango <i>m.</i>	mangueira <i>f.</i>	mango <i>m.</i>
mulberry tree	mûrier <i>m.</i>	[cespuglio di mora]	amoreira <i>f.</i>	morera <i>f.</i>
olive tree	olivier <i>m.</i>	olivo <i>m.</i>	oliveira <i>f.</i>	olivo <i>m.</i>
orange tree	orangier <i>m.</i>	arancio <i>m.</i>	laranjeira <i>f.</i>	naranjo <i>m.</i>
palm tree	palmier <i>m.</i>	palmizio <i>m.</i>	palmeira <i>f.</i>	palmera <i>f.</i>
peach	pêche <i>f.</i>	pesca <i>f.</i>	pêssego <i>m.</i>	[melocotón <i>m.</i>]
pear tree	poirier <i>m.</i>	pero <i>m.</i>	pereira <i>f.</i>	peral <i>m.</i>
rose bush	rosier <i>m.</i>	rosaio <i>m.</i>	roseira <i>f.</i>	rosal <i>m.</i>
vineyard	vignoble <i>m.</i>	vigneto <i>m.</i>	vinha <i>f.</i>	viñedo <i>m.</i>
walnut tree	noyer <i>m.</i>	noce <i>m.</i>	nogueira <i>f.</i>	nogal <i>m.</i>

Vegetables, other small plants

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
flower	fleur <i>f.</i>	fiore <i>m.</i>	flor <i>f.</i>	flor <i>f.</i>
thorn	épine <i>f.</i>	spina <i>f.</i>	espinho <i>m.</i>	espina <i>f.</i>
spinach <i>sing.</i>	épinards <i>pl. f.</i>	spinaci <i>pl. m.</i>	espinafre <i>sing. m.</i>	espinacas <i>pl. f.</i>
tomato	tomate <i>f.</i>	[pomodoro <i>m.</i>]	tomate <i>m.</i>	tomate <i>m.</i>
artichoke	artichaut <i>m.</i>	carciofo <i>m.</i>	alcachofra <i>f.</i>	alcachofa <i>f.</i>
asparagus	asperge <i>f.</i>	asparago <i>m.</i>	aspargo <i>m.</i>	espárrago <i>m.</i>
fava bean	fève <i>f.</i>	fava <i>f.</i>	fava <i>f.</i>	haba <i>f.¹</i>
cabbage	choux <i>m.</i>	cavolo <i>m.</i>	couve <i>f.</i>	col <i>f.</i>
cauliflower	choux-fleur <i>m.</i>	cavolfiore <i>m.</i>	couve flor <i>f.</i>	coliflor <i>f.</i>
chives	ciboulette <i>f.</i>	cipollina <i>f.</i>	cebolinho <i>m.</i>	cebollana <i>f.</i>
legume	légume <i>f.</i>	legume <i>m.</i>	legume <i>m.</i>	legumbre <i>f.</i>
rye	seigle <i>m.</i>	segale <i>f.</i>	[centeio <i>m.</i>]	[centeno <i>m.</i>]

Food (not plants), related items

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
milk	lait <i>m.</i>	latte <i>m.</i>	leite <i>m.</i>	leche <i>f.</i>
honey	miel <i>m.</i>	miele <i>m.</i>	mel <i>m.</i>	miel <i>f.</i>
egg	oeuf <i>m.</i>	uovo, -va <i>sing. m., pl. f.</i>	ovo <i>m.</i>	huevo <i>m.</i>
oil	huile <i>f.</i>	olio <i>m.</i>	óleo <i>m.</i>	óleo <i>m.</i>
fat	graisse <i>f.</i>	grasso <i>m.</i>	graxa <i>f.</i>	grasa <i>f.</i>
veal	veau <i>m.</i>	vitello <i>m.</i>	vitela <i>f.</i>	[ternera <i>f.</i>]
caramel	caramel <i>m.</i>	caramella <i>f.</i>	caramelo <i>m.</i>	caramelo <i>m.</i>
spoon	cuillère <i>f.</i>	cucchiaio <i>m.</i>	colher <i>f.</i>	cuchara <i>f.</i>
sugar bowl	sucrier <i>m.</i>	zuccheriera <i>f.</i>	açucareiro <i>m.</i>	azucarero <i>m.</i>
salt	sel <i>m.</i>	sale <i>m.</i>	sal <i>m.</i>	sal <i>f.</i>
pepper	poivre <i>m.</i>	pepe <i>m.</i>	pimenta <i>f.</i>	pimenta <i>f.</i>
salt shaker	salière <i>f.</i>	saliera <i>f.</i>	saleiro <i>m.</i>	salero <i>m.</i>
pepper shaker	poivrière <i>f.</i>	pepiera <i>f.</i>	pimenteiro <i>m.</i>	pimentero <i>m.</i>
cork	[liège <i>f.</i>]	[sughero <i>m.</i>]	cortiça <i>f.</i>	corcho <i>m.</i>
ice	gelée <i>f.</i> glace <i>f.</i>	gelo <i>m.</i> ghiaccio <i>m.</i>	gelo <i>m.</i>	hielo <i>m.</i>
ice cream	glace <i>f.</i>	gelato <i>m.</i>	[sorvete <i>m.</i>]	helado <i>m.</i>

Animals

English	French	Italian	Portuguese	Spanish
tiger	tigre <i>m.</i>	tigre <i>f.</i>	tigre <i>m.</i>	tigre <i>m.</i>
rat	rat <i>m.</i>	ratto <i>m.</i>	rato <i>m.</i>	rata <i>f.</i>
mouse	souris <i>f.</i>	sorcio <i>m.</i>	[rato <i>m.</i>]	[ratón <i>m.</i>]
eagle	aigle <i>m.</i>	aquila <i>f.</i>	aguia <i>f.</i>	águila <i>f.</i> ¹
hare	lièvre <i>m.</i>	lepre <i>f.</i>	lebre <i>f.</i>	liebre <i>f.</i>
spider	araignée <i>f.</i>	ragno <i>m.</i>	aranha <i>f.</i>	araña <i>f.</i>
mosquito	moustique <i>f.</i>	[zanzara <i>f.</i>]	mosquito <i>m.</i>	mosquito <i>m.</i>
snail	[colimaçon <i>m.</i>]	chiocciola <i>f.</i>	caracol <i>m.</i>	caracol <i>m.</i>
serpent	serpent <i>m.</i>	serpente <i>m.</i>	serpente <i>f.</i>	serpiente <i>m.</i>
wing	aile <i>f.</i>	ala <i>f.</i>	asa <i>f.</i>	ala <i>f.</i> ¹

3. ACKNOWLEDGEMENTS

The authors are grateful to Ricardo Bautista Gertiser, Laura Cermenati, Roberta Di Blasi, Charles Han, Rosemary Ledesma, Jackie Tolcott, Michael Tolcott, and Marco Zaninelli for helpful conversations, and to Oleg Orel and Bradley Spann for bringing the references [2] and [1], respectively, to our attention.

REFERENCES

- [1] F. BODMER. *The Loom of Language*. Norton (1944).
- [2] W. S. BRYAN. Comparison of gender in french and italian: A historical perspective (2001). Senior Thesis Projects, 1993–2002. Available at https://trace.tennessee.edu/utk_interstp2/60.